

## Palabras del Imam Ĥusaîn Ibn ‘Alî (P) desde Medina hasta Karbalá (8)

Por: Aiatul-lah Muĥammad Şâdiq Naÿmî

### Carta a Banî Hâshim

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مِنَ الْحُسَيْنِ بْنِ عَلِيٍّ إِلَى مُحَمَّدِ بْنِ عَلِيٍّ وَمَنْ قَبْلَهُ مِنْ بَنِي هَاشِمٍ، أَمَا بَعْدُ فَإِنَّ مَنْ لَحِقَ بِي اسْتَشْهَدَ وَمَنْ تَخَلَّفَ لَمْ يُدْرِكِ  
الْفَتْحَ، وَالسَّلَامُ

*Bismil-lahir Raĥamânir-rahîm, min al Ĥusaîn Ibn ‘Alîen ila Muĥammad Ibn ‘Alîen ûa man qibalahu mi Banî Hashim. ‘Ammâ ba ‘du fa ‘inna man laĥiqa bî ùstush-hida ûa man tajal-lafa lam iudrikil fathâ. Ûa ssalam.<sup>1</sup>*

Explicación de vocablos:

Qibal, قِبَل: ‘ante’, ‘lado’. Se dice atâni min qibalihi (vino de su parte).

Istish-hâd, اسْتَشْهَاد: ‘obtener el martirio’.

Tajal-lafa, تَخَلَّف: ‘no acompañó’, ‘quedó atrás’.

Traducción y explicación:

Relata Ibn Qûleûaîh, en su libro *Kâmiluz-zîarât* (las saluciones completas): “Ĥusaîn Ibn ‘Alî (la paz sea con él) escribió la siguiente carta a su hermano Ibn Ĥanafîah y al resto de los miembros de Banî Hâshim estando, aún, en la ciudad de Meca”:

*Bismi-llahi Raĥamani Raĥim (En el Nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso)*

*De Ĥusaîn Ibn ‘Alî a Muĥammad Ibn ‘Alî y a aquellos miembros de Banî Hâshim que estén junto a él.*

*(Y luego...)<sup>2</sup> quien de vosotros se una a mí en este viaje obtendrá el martirio. Y quien no me acompañe, no obtendrá la victoria. Ûas salâm.*

Aunque Saîid Ibn Taûûs relata de Kulaîmî que esta carta fue enviada por Ĥusaîn Ibn ‘Alî, luego de que él partiese de Meca<sup>3</sup>, Ûalî Ibn ‘Asâkir y Ðahabî corroboran la visión de Ibn Qûleûaîh y agregan que luego de que esta carta llegase a Medina, algunos hijos de ‘Abdul Muţtaleb partieron hacia el Imam, uniéndose a ellos Muĥammad Ibn Ĥanafîah, también, en la Meca<sup>4</sup>.

*Conclusión:* de cualquier modo, la conclusión de esta carta es que Ĥusaîn Ibn ‘Alî (la paz sea con él), desde el momento en que entró a la ciudad de Meca, no sólo conocía perfectamente su martirio y el de todos los que le acompañarían –además de que no veía posibilidades de un triunfo aparente (es decir que su pequeño ejército derrote al de Îazîd, y den fin a su gobierno)-, sino que también tenía certeza de que luego de su martirio, los miembros de Banî Hâshim no tendrían la oportunidad de lograr ese objetivo a corto plazo.

<sup>1</sup> IBN QÛLEÛAÎH, Abul Qâsim Ýa’far Ibn Muĥammad, *Kâmilulz-zîarât*, p. 76.

<sup>2</sup> N. del T: “*Ammâ ba ‘d*” (Y luego...) es una frase que se utiliza al comienzo de las cartas, sermones y discursos luego de nombrar a Dios y saludos al Profeta y su familia. Por lo tanto, la frase “pero luego de” se refiere a las alabanzas anteriormente mencionadas.

<sup>3</sup> TAÛÛS, R., *Luhûf*, p. 25. Asimismo, en este libro, en el texto de la carta, en lugar de *lam iudrikil fathâ*, ha venido *lam îabluġil fathâ*.

<sup>4</sup> Biografía de Ĥusaîn Ibn ‘Alî (la paz sea con él) en base al libro “Historia de Ibn ‘Asâkir e Historia del Islam de Ðahabî, t. II, p.343.

Pero bien sabía que la victoria final -que sería la victoria de las victorias hasta el día del Juicio Final- dependía de su martirio y el de sus fieles y en la prisión de su familia e hijos.

## Carta de Ḥusain Ibn 'Alî (la paz sea con él) al pueblo de Basora

أَمَّا بَعْدُ: فَإِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى مُحَمَّدًا صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ مِنْ خَلْقِهِ وَأَكْرَمَهُ بِنُبُوتِهِ وَاخْتَارَهُ لِرِسَالَتِهِ ثُمَّ قَبَضَهُ إِلَيْهِ وَقَدْ نَصَحَ لِعِبَادِهِ وَبَلَغَ مَا أُرْسِلَ بِهِ وَكُنَّا أَهْلَهُ وَآوِلِيَاءَهُ وَوَرَثَتَهُ وَأَحَقَّ النَّاسَ بِمَقَامِهِ فِي النَّاسِ فَاسْتَأْثَرَ عَلَيْنَا قَوْمَنَا بِذَلِكَ فَرَضِينَا وَكَرِهْنَا الْفُرْقَةَ وَأَحْبَبْنَا الْعَاقِبَةَ وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّا أَحَقُّ بِذَلِكَ الْحَقِّ الْمُسْتَحَقِّ عَلَيْنَا مِمَّنْ تَوَلَّاهُ وَقَدْ بَعَثْتُ رَسُولِي إِلَيْكُمْ بِهَذَا الْكِتَابِ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ وَسُنَّةِ نَبِيِّهِ فَإِنَّ السُّنَّةَ قَدْ أُمِيتَتْ وَالْبِدْعَةَ قَدْ أَحْيَيْتُ فَإِنْ تَسَمَّعُوا قَوْلِي أَهْدِيكُمْ إِلَى سَبِيلِ الرَّشَادِ وَالسَّلَامِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ

*Amma ba'd, fa 'innâl-lâha-ştafâ Muḥammadan (şal-lal-lâhu 'alaihi ûa 'âlihi ûa sal-lam) min jalqihî, ûa akramahu binubûûatihi, uajtârahu lirisâlatihî, zumma qabadahu 'ilaihi ûa qad naşaha li 'ibâdihî, ua bal-lagh ma 'ursila bihi (şal-lal-lâhu 'alaihi ua 'âlihi) ûa kunnâ 'ahlahu ûa 'aulia'ahu ûa 'ausiâ'ahu ûa ûarazatahu ûa 'ahaqqa-nnâsi bimaqâmihi fin-nnas, fastu'zira 'alaina qaûmuna bidâlika faradînâ ua karihnal-furqata ua 'ahbabnal 'âfiata ûa nahnu na'lamu anna ahaqqu bidâlikal haqqil-mustaḥiqqi 'alaina mimman taûal-lâhu, ûa qad ba'aztu rasûlî 'ilaikum bihâdal-kitâbi ua 'anâ ad'ûkum 'ila kitabil-lâhi ûa sunnati nabîihî, fa'inna-ssunnata qad 'umitat ûal-bid'ata qad uhûiat fa'in tasma'û qaulî ahdîkum 'ila sabili-rrashâdi. Ûa-ssalâmu 'alaikum ûa rahmatul-lahi ûa barakâtuhu.*<sup>5</sup>

Explicación de vocablos:

'Ista'zara, اسْتَأْثَرَ: 'reservarse algo, apropiarse algo' (privando de ello a otro).

'Ahaqqa, أَحَقَّ: 'más merecedor', 'más apropiado', 'más adecuado'.

Taûal-lâhu, تَوَلَّاهُ: 'asumió su mando'.

A-rrashâd, الرَّشَاد: 'el camino recto', 'el camino de la felicidad'.

Traducción y explicación:

El Imam (la paz sea con él), luego de entrar a la Meca, según lo transmitido por Tabarî, escribió la siguiente carta a los líderes de las tribus de la ciudad de Basora: Mâlik Ibn Musma' Bakrî, Mas'ud Ibn 'Amr, Munzer Ibn Yarûd y...: "Amma ba'd, fa 'inna Al-lâha aştâfâ ...".

Traducción del texto completo:

(Y luego...) Ciertamente que Dios ha elegido a Muḥammad (la paz sea con él y su descendencia) de entre la gente y lo honró con la profecía y lo eligió para su mensaje, siendo que cumplió con la responsabilidad de la profecía y guio a las criaturas de Dios y luego, lo convocó hacia sí, y elevó su espíritu y nosotros somos su familia y los más cercanos, sus testaferros y herederos y los más merecedores a su sucesión, de entre la gente, pero un grupo se apropió de ese derecho. No obstante, nosotros demostramos nuestra conformidad y repudiamos todo tipo de sedición y discrepancia (entre los musulmanes) y preferimos la tranquilidad y el bienestar de los musulmanes por sobre nuestro derecho.

Envío a mi emisario hacia vosotros con esta carta y os invito hacia el Libro de Dios y la tradición de Su Profeta, puesto que, ciertamente, la tradición del Profeta ha desaparecido y la innovación fue revivida. Entonces, si escucháis mis palabras, os guiaré hacia el camino de la felicidad y dicha. La paz sea sobre vosotros, así como la misericordia de Dios y Sus bendiciones".

<sup>5</sup> TABARÎ, M., *Târîj*, "Ḥaûâdeze Sâl 61"

El Imam (la paz sea con él) envió esta carta a Basora a través de uno de sus amigos llamado Sulaímân. Luego de cumplir con su misión y hacer llegar la carta, este fue detenido y Ibn Zîâd, una noche antes de marcharse hacia Kufa, lo mandó a ejecutar.

### La cuestión de lo importante y lo más importante (las prioridades)<sup>6</sup>

En esta carta, Hûsaîn Ibn ‘Alî (la paz sea con él) además de invitar al pueblo de Basora a colaborar con el Imam en su lucha contra el ambiente en contra del Islam y el Corán, explica también la posición de la familia del Profeta (Ahlul Bait) y el desvío del califato.

También se dedica a evaluar y explicar el principio de la preferencia de lo más importante respecto a lo importante.

En la misma desarrolla la filosofía del silencio de la familia inmaculada del Profeta (la paz sea con ellos) en un tramo específico de la historia y la motivación de su levantamiento actual.

El mismo Imam dilucida que si en aquel momento de la historia se prefirió el silencio antes que una lucha abierta o revolución fue debido a las circunstancias dominantes en aquel momento en el que una revolución no sólo no hubiera llevado a una solución, sino que los enemigos, los hipócritas y los oportunistas la hubieran aprovechado en su propio beneficio (*faradînâ ua karihnal-furqata*: "entonces nos conformamos y no quisimos la discrepancia"). Queriendo significar: "Fue en base a ello que nosotros aquel día nos callamos y nos cerramos la puerta a nosotros mismos, y así impedimos las sediciones y las peligrosas sublevaciones. Y guiamos a los musulmanes al crecimiento y avance. Pero ahora ha surgido otra etapa y el Islam no está en peligro de sólo un desvío sino en peligro de desaparición (“...*fa'innas-sunnata qad 'umitat ual-bid'ata qad uhîitat...*”: “Ciertamente que la tradición ha muerto y la innovación ha sido revivida”).”

La ley del Profeta ha desaparecido y las innovaciones y egoísmos han tomado su lugar. Además de que las condiciones de hoy en día están dadas para luchar contra la corrupción. Es decir, si en esta lucha se derramare la sangre de un grupo de los inmaculados de la comunidad, no sólo el enemigo no podrá aprovecharse de ello y tomar beneficio, sino que, a largo plazo, esta revolución brindará los mejores frutos y los más elevados valores en beneficio del Islam.

## Carta de Imam Hûsain Ibn ‘Alî en respuesta a cartas del pueblo de Kufa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مِنَ الْحُسَيْنِ بْنِ عَلِيٍّ إِلَى الْمَلَأِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُسْلِمِينَ، أَمَا بَعْدُ؛ فَإِنَّ هَانِيًا وَسَعِيدًا قَدِمَا عَلَيَّ بِكُتُبِكُمْ وَكَانَا آخِرَ مَنْ قَدِمَ عَلَيَّ مِنْ رُسُلِكُمْ وَقَدْ فَهِمْتُ كُلَّ الَّذِي قَصَصْتُمْ وَذَكَرْتُمْ وَمَقَالَهُ جُلِّكُمُ أَنَّهُ لَيْسَ عَلَيْنَا إِمَامٌ فَأَقْبِلْ لَعَلَّ اللَّهَ يَجْمَعُنَا بِكَ عَلَيَّ الْهُدَى وَالْحَقَّ وَقَدْ بَعَثْتُ إِلَيْكُمْ أَخِي وَابْنَ عَمِّي وَوَيْفَتِي مِنْ أَهْلِ بَيْتِي وَأَمْرُهُ أَنْ يَكْتُبَ إِلَيَّ بِحَالِكُمْ وَأَمْرِكُمْ وَرَأْيِكُمْ فَإِنْ كَتَبَ أَنَّهُ قَدْ اجْتَمَعَ رَأْيُ مَلَائِكُمْ وَذَوِي الْفُضْلِ وَالْحِجَى مِنْكُمْ عَلَيَّ مِثْلَ مَا قَدِمَ عَلَيَّ بِهِ رُسُلُكُمْ وَقَرَأْتُمْ فِي كُتُبِكُمْ أَقْدِيمَ عَلَيْنَا وَشَيْكَا إِنْ شَاءَ اللَّهُ فَلَعَمْرِي مَا الْإِمَامُ إِلَّا الْعَامِلُ بِالْكِتَابِ وَالْإِخْدُ بِالْقِسْطِ وَالِدَائِرُ بِالْحَقِّ وَالْحَابِسُ نَفْسَهُ عَلَيَّ ذَاتِ اللَّهِ وَالسَّلَامُ

<sup>6</sup> En idioma árabe: *aham ûa muhim*, اهم و مهم (lo más importante y lo importante) un término utilizado en la jurisprudencia islámica y hace referencia a casos en donde dos obligaciones diferentes se superponen, de forma que la persona no tiene más opción que abandonar una de ellas. En este caso, la persona tiene el deber de abandonar la obligación “importante”, para cumplir con la “más importante”. En palabras más resumidas: priorizar lo más importante, lo más urgente.

*Bismil-lahi-Rrahmâni-Rrahîm. Min Al-Ĥusaîn Ibni 'Alien' ilal-malâ'i min al mu'minîna ual muslimîn. Amma ba'd, fa'innâ hânîan ua sa'îdan qadimâ 'alaîña bikutubikum, ua kâna 'ajira man qadima 'alaîña min rusulikum, ua qad fahimtu kul-la al-lađi qaşaştum ua đakartum. Ūa maqalatu ĵul-likum annahu laisa 'alaina imamun faqbil la'al-la Al-lâha an iaĵma'unâ bika 'alâl-hudâ ūal-ĥaqqi ūa qad ba'aztu 'ilaikum aĵi ua-bna 'ammî ua ziqatî min ahli baiti ūa amartuhu an iaktuba ilaîña bihâlikum ua 'amrikum ua ra'ikum. Fa'in kataba 'annahu qad iĵtama'a ra'iu malâ'ikum ua đauil-fađli ual-ĥiĵa minkum 'alâ mizli ma qadima 'alaîña bihi rusulukum ua qara'tu fi kutubikum aqdim 'alaikum ūašîkan inšâ Al-lah. Fala'amri mâ-l-'mâmu il-lal 'âmila bil kitâbi ua-l-'aĵiđa bil qisṭi uaddâ'inu bil ĥaqqi ual-ĥâbisu nafsahu 'alâ đatil-lahi, uas-salam.<sup>7</sup>*

Explicación de vocablos:

Mala', ملاء : 'los líderes y los grandes de una comunidad'.

Ĥiĵa, الْحِجَى : 'intelecto', 'razón'.

Ūashîk, وَشِيك : 'pronto'.

'Amr, عَمْر : 'vida', fa la'amrî: (juramento) 'juro por mi vida'.

A-dd-â'in, الدَّائِنُ : 'seguidor, partidario de la verdad'.

Ĥâbis, حَابِسٌ : (de la raíz ĥabs) 'el que se dedica a algo o dedica algo hacia un fin o alguien', 'consagrar su persona a algo'.

Traducción y explicación:

Cuando el pueblo de Kufa se enteró de la oposición de Ĥusaîn Ibn 'Alî (la paz sea con él) a jurar fidelidad a Ĥazîd y su disposición para luchar contra la corrupción y su entrada a la ciudad de Meca, enviaron a su eminencia numerosos emisarios, cartas y *tûmâr*<sup>8</sup>, cuyo contenido y sugerencias eran las siguientes:

Debido a que Mu'âĵĥah ha fenecido y los musulmanes están a salvo de su maldad, nosotros estamos necesitados de un Imam y un líder que nos salve de la desorientación y el desvío y que guíe nuestra barca a la costa de la orientación. Y ahora, nosotros, los habitantes de Kufa, hemos cortado cualquier tipo de colaboracionismo con Nu'mân Ibn Bašîr, el gobernador de Ĥazîd en esta ciudad. Incluso, no participamos en su oración.

Estamos esperando vuestra llegada para utilizar todas nuestras fuerzas en el avance de vuestros objetivos. Y no escatimaremos en ofrecer nuestros bienes y nuestras vidas en vuestro camino.

Ĥusaîn Ibn 'Alî (la paz sea con él), en respuesta a estas cartas -que según lo transmitido por algunos historiadores llegaron a doce mil-, escribió así:

*Bismil-lahi-Rrahmâni-Rrahîm (En el Nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso). De parte de Ĥusaîn Ibn 'Alî a los líderes y grandes personalidades creyentes de Kufa.*

*(Y luego...) Llegaron a mis manos vuestras últimas cartas por medio de Ĥâni y Sa'îd, y yo entendí todo lo que en ellas han mencionado y explicado. Vuestro pedido, en la mayoría de estas cartas era: 'nosotros no tenemos Imam y guía, ven hacia nosotros, para que Dios nos guíe hacia la verdad, de tu mano.'*

*Ahora, os envío a mi hermano y primo, Muslim Ibn 'Aqîl, que es mi persona de confianza, entre mi familia. Le he encomendado que me escriba acerca de vuestra situación, vuestra posición y vuestra opinión. Y si me escribe que la opinión de vuestros líderes, vuestra gente más honorable*

<sup>7</sup> Ibíd; IBN AZÎR, 'Izzu-ddîn, *Kâmel fit-târîj*, t. III, p. 267; *Irshâd* p. 204; JÛÂRIZMÎ, M., *Maqtal*, t. I, p. 195.

<sup>8</sup> *Tûmâr* es una tela larga en la que firmaban a favor o en contra de algo.

*y los más legítimos de entre ellos es una y es la misma que me han transmitido vuestros emisarios, entonces yo también marcharé hacia vosotros, si Dios quiere, lo más pronto posible.*

*Les juro por mi vida que el verdadero Imam y guía es quien practique el Libro de Dios y se encamine por la senda de la justicia, siga la verdad y dedique su persona sólo a la causa de Dios.*

*Uas-salam.*

Según lo transmitido por Ṭabarí y Dînaûarî, el Imam envió la carta por medio de Hâni y Sa'îd, dos emisarios de la gente de Kufa hacia ellos.<sup>9</sup>

Pero según lo transmitido por Jûârizmî, el Imam (la paz sea con él) entregó la carta a Muslim Ibn 'Aqîl para que la lleve consigo a Kufa le recomendó: “Yo te envío hacia el pueblo de Kufa. Que Dios te dé el éxito en aquello que atrae Su satisfacción. Parte, que Dios sea tu Protector. Espero que tanto yo como tú obtengamos el rango de mártires”.<sup>10</sup>

*Conclusión:* Hûsâin Ibn 'Alî (la paz sea con él), en esta carta, en el marco de la respuesta al pedido del pueblo de Kufa y también del anuncio del envío de su representante y su manifestación de considerarlo hermano y persona de confianza, enfáticamente dilucida las condiciones del Imam y líder genuino a quien todo musulmán debe seguir y agrega que su programa debe ser practicar el libro de Dios, Su objetivo, la aplicación de la verdad y justicia y dedicar su ser en Su camino.

Extraído del libro: Palabras del Imam Hûsâin Ibn 'Alî (P) Desde Medina hasta Karbalá  
Editorial Elhame Shargh

Derechos reservados. Se permite copiar citando la fuente  
Fundación Cultural Oriente [www.islamoreinte.com](http://www.islamoreinte.com)

---

<sup>9</sup> ṬABARÎ, M., *Târîj*, “Hâûâdeze Sâl 61”; DÎNAÛARÎ, Abu Hânîfah, *Ajbâruṭ-tiûâl*, p.238.

<sup>10</sup> JÛÂRIZMÎ, M., *Maqtal*, t. I, p. 196.